

0976 1036 Le jeune homme et la vieille : duel**Le jeune homme face à la loi***Personnage muet : la jeune femme, à sa fenêtre (?)***Γραῦς Α'**

Οὔτος , τί κόπτεις ; μῶν ἐμὲ ζητεῖς ;

Νεανίας

πόθεν ;

Γραῦς Α'

Καὶ τὴν θύραν γ' ἤραπτες .

Νεανίας

Ἀποθάνοιμ' ἄρα .

Γραῦς Α'

Τοῦ δαὶ δεόμενος δᾶδ' ἔχων ἐλήλυθας ;

Νεανίας

Ἀναφλύστιον ζητῶν τιν' ἄνθρωπον .

Γραῦς Α'

Τίνα ;

Νεανίας

Οὐ τὸν Σεβῖνον , ὃν σὺ προσδοκᾶς ἴσως .

980

Γραῦς Α'

Νῆ τὴν Ἀφροδίτην , ἣν τε βούλη γ' ἦν τε μή ...

ΝεανίαςἌλλ' οὐχὶ νυνὶ τὰς ὑπερεξηκοντέεις
εἰσάγομεν , ἀλλ' εἰσαῦθις ἀναβεβλήμεθα .

Τὰς ἐντὸς εἴκοσιν γὰρ ἐκδικάζομεν .

Γραῦς Α'

Ἐπὶ τῆς προτέρας ἀρχῆς γε ταῦτ' ἦν , ὧ γλύκων .

985

νυνὶ δὲ πρῶτον εἰσάγειν ἡμᾶς δοκεῖ .

Νεανίας

Τῷ βουλομένῳ γε κατὰ τὸν ἐν πεττοῖς νόμον .

Γραῦς Α'

Ἄλλ' οὐδὲ δειπνεῖς κατὰ τὸν ἐν πεττοῖς νόμον .

Νεανίας

Οὐκ οἶδ' ὅ τι λέγεις · τηνδεδί μοι κρουστέον .

Γραῦς Α'

Ἵταν γε κρούσης τὴν ἐμὴν πρῶτον θύραν . 990

Νεανίας

Ἄλλ' οὐχὶ νυνὶ κρησέραν αἰτούμεθα .

Γραῦς Α'

Οἶδ' ὅτι φιλοῦμαι · νῦν δὲ θαυμάζεις ὅτι
θύρασί μ' ἤρρες . Ἄλλα πρόσαγε τὸ στόμα .

Νεανίας

Ἄλλ' , ὦ μέλ' , ὀρρωδῶ τὸν ἐραστήν σου .

Γραῦς Α'

Τίνα ;

Νεανίας

Τὸν τῶν γραφέων ἄριστον .

Γραῦς Α'

Οὗτος δ' ἔστι τίς ; 995

Νεανίας

Ἵς τοῖς νεκροῖσι ζωγραφεῖ τὰς ληκύθους .
Ἄλλ' ἄπιθ' , ὅπως μὴ σ' ἐπὶ θύραισιν ὄψεται .

Γραῦς Α'

Οἶδ' , οἶδ' ὅ τι βούλει .

Νεανίας

Καὶ γὰρ ἐγὼ σε νῆ Δία .

Γραῦς Α'

Μὰ τὴν Ἀφροδίτην ἢ μ' ἔλαχε κληρουμένη ,
μὴ 'γὼ σ' ἀφήσω .

Νεανίας

Παραφρονεῖς , ὦ γράδιον . 1000

Γραῦς Α'

Ληρεῖς · ἐγὼ δ' ἄξω σ' ἐπὶ τὰμὰ στρώματα .

Νεανίας

Τί δήτα κρεάγρας τοῖς κάδοις ὠνοίμεθα ἄν ,
ἐξὸν καθέντα γράδιον τοιουτονὶ
ἐκ τῶν φρεάτων τοὺς κάδους ξυλλαμβάνειν ;

RGB

Γραῦς Α'

Μὴ σκῶπτέ μ' , ὧ τάλαν , ἀλλ' ἔπου δεῦρ' ὡς ἐμέ . 1005

Νεανίας

Ἄλλ' οὐκ ἀνάγκη μούστιν , εἰ μὴ τῶν ἐμῶν
τὴν πεντακοσιοστὴν κατέθηκας τῇ πόλει .

Γραῦς Α'

Νῆ τὴν Ἀφροδίτην , δεῖ γε μέντοι <σ'> ὡς ἐγὼ
τοῖς τηλικούτοις ξυγκαθεύδουσ' ἥδομαι .

Νεανίας

Ἐγὼ δὲ ταῖς γε τηλικαύταις ἄχθομαι , 1010
κοῦκ ἂν πιθοίμην οὐδέποτ' .

Γραῦς Α'

Ἀλλὰ νῆ Δία

ἀναγκάσει τουτί σε .

Νεανίας

Τοῦτο δ' ἔστι τί ;

Γραῦς Α'

Ψήφισμα , καθ' ὃ σε δεῖ βαδίζειν ὡς ἐμέ .

Νεανίας

Λέγ' αὐτὸ τί ποτε κάστι .

Γραῦς Α'

Καὶ δὴ σοι λέγω .

Ἔδοξε ταῖς γυναῖξιν , ἦν ἀνὴρ νέος 1015

νέας ἐπιθυμῆ , μὴ σποδεῖν αὐτὴν πρὶν ἂν

τὴν γραῦν προκρούση πρῶτον ; ἦν δὲ μὴ ἴθελι

πρότερον προκρούειν ἀλλ' ἐπιθυμῆ τῆς νέας ,

ταῖς πρεσβυτέραις γυναῖξιν ἔστω τὸν νέον

ἔλκειν ἀνατεῖ λαβομένας τοῦ παττάλου . 1020

Νεανίας

Οἴμοι · Προκρούστης τήμερον γενήσομαι .

Γραῦς Α'

Τοῖς γὰρ νόμοις τοῖς ἡμετέροισι πειστέον .

Νεανίας

Τί δ' ἦν ἀφαιρηταί μ' ἀνὴρ τῶν δημοτῶν

ἢ τῶν φίλων ἐλθὼν τις ;

Γραῦς Α'

Ἄλλ' οὐ κύριος

ὑπὲρ μέδιμνόν ἐστ' ἀνήρ οὐδεὶς ἔτι .

1025

Νεανίας

Ἐξωμοσία δ' οὐκ ἔστιν ;

Γραῦς Α'

Οὐ γὰρ δεῖ στροφῆς .

Νεανίας

Ἄλλ' ἔμπορος εἶναι σκήψομαι .

Γραῦς Α'

Κλάων γε σύ .

Νεανίας

Τί δῆτα χρῆ δρᾶν ;

Γραῦς Α'

Δεῦρ' ἀκολουθεῖν ὡς ἐμέ.

Νεανίας

Καὶ ταῦτ' ἀνάγκη μούστί ;

Γραῦς Α'

Διομήδειά γε .

Νεανίας

Ἵποστόρεσαί νυν πρῶτα τῆς ὀριγάνου

1030

καὶ κλήμαθ' ὑπόθου συγκλάσασα τέτταρα ,

καὶ ταινίωσαι καὶ παράθου τὰς ληκύθους ,

ὔδατός τε κατάθου τοῦστρακον πρὸ τῆς θύρας .

Γραῦς Α'

ἼΗ μὴν ἔτ' ὠνήσει σὺ καὶ στεφάνην ἐμοί .

Νεανίας

Νῆ τὸν Δί' , ἦνπερ ἦ γέ που τῶν κηρίνων .

1035

Οἶμαι γὰρ ἔνδον διαπεσεῖσθαι σ' αὐτίκα .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu v 730-975*)

κόπτω : (*impf ἔκοπτον , aor ἔκοψα ; part aor κόψας*) : frapper à coups répétés, frapper à, frapper à une porte ;

μῶν ; ⁴: est-ce que par hasard ? (*réponse attendue le plus souvent négative*)

ζητέω / ζητῶ ¹: (*f ζητήσω ; part pr ζητῶν , ζητοῦντος*) : chercher, rechercher ; demander;

πόθεν ²: comment ? ; comment cela serait-il possible ? d'où tires-tu cela ? ; (*attention à l'accent !*)

θύρα , θύρας (ἡ) ⁴: la porte; l'ouverture ; / *sens obscène* : *par métaphore, le terme peut évoquer l'ouverture de devant (le vagin) ou la « porte de derrière », donc le trou du cul* (J. Taillardat)

ἀράττω : (*impf 2^{ème} p sg ἤραττες*) : frapper avec bruit, frapper violemment , donner des coups

ἀποθνήσκω ¹: (*ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθηκα;opt aor ἀποθάνοιμι , inf pf τεθάναι , part pft : τεθνηκώς , τεθνηκότος*) : mourir, périr ;

δαί *particule (étonnement, curiosité)* : donc

δάς , δαδός (ἡ) : la torche

Ἀναφλύστιος , ου : du dème Anaphlystos (*dème attique*) / *allusion obscène* : *par jeu de mot avec ἀναφλάω* : exciter par des attouchements ; se masturber ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ; *au pl* : les gens ; *au f* : la femme ; / *ἄνθρωπος = ὁ ἄνθρωπος (crase);D pl hom ἀνθρώποισιν* ;

980

Σεβίνος, ου (ὁ) : Sébinos, *nom d'homme* ; / *fait jeu de mots avec βινῶ* : baiser, coïter, s'accoupler ;

προσδοκάω / προσδοκῶ (*impft προσεδώκων , aor προσεδόκησα , part aor P : προσδοκηθεῖς , προσδοκηθέντος*) : attendre ;

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement

νή + A ²: par ...(*un dieu, en général*) ;

Ἀφροδίτη , Ἀφροδίτης (ἡ) : Aphrodite

ἦν = ἐάν : si (*éventuel + subjonctif*) ; pour le cas où ; pourvu que ; / ἦν τε ... ἦν τε ... : soit que ... soit que ... ;

νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent ;

ὑπερεξηκοντέτης , ης, ες : âgé de plus de soixante ans

εἰσάγω ²: (*aor εἰσήγαγον , part aor fém εἰσαγαγοῦσα ; part pr MP εἰσαγόμενος*) : **1** amener ; amener une femme dans sa maison, amener chez soi ; **2** introduire (*en justice*) : traduire en justice, assigner, poursuivre ;

εἰσαῦθις : plus tard, une autre fois

ἀναβάλλω / ἀμβάλλω ⁴: (*inf. aor. M* : ἀναβαλέσθαι ; *impér 2^{ème} p sg* ἀνάβαλλε ; *pft MP* ἀναδέδλημαι) remettre à plus tard ;

ἐντός ⁴: *prép.* + G : à l'intérieur de, sous ;

εἴκοσι / εἴκοσιν : vingt ;

ἐκδικάζω : rendre justice à ; conduire un procès à son terme pour, terminer le procès pour ;

985

πρότερος , α, ον ²: **1** premier ; **2** (*temporel*) précédent, antérieur ; plus ancien ;

ἀρχή , ἀρχῆς (ή) ¹: le gouvernement ; le régime (*politique*) ;

γλύκων : (*V seul*) : mon doux ami (*ironique*)

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

βούλομαι ¹: (*βουλήσομαι* , *έδουλήθην* , *βεβούλημαι* ; *1^{ère} p pl en poésie* : βουλόμεσθα ; *impér pr*: βούλου) **1** vouloir ; **2** désirer, souhaiter ; **3** vouloir bien ;

νόμος , νόμου (ὁ) ¹: les façons de faire, la règle, la convenance ;

πεττοί , ων (οἱ) : les jetons (*utilisés dans une sorte de tric-trac ou de dés*), les dés

λέγω ¹: (*έρῶ* / *έρέω* / *λέζω* , *είπον* / *έλεξα* , *είρηκα*) : parler, dire, raconter ; vouloir dire ;// *expr* : τί λέξεις ; que veux-tu dire ?

κρούω : (*f κρούσω* , *aor* *έκρουσα* , *pft* *κέκρουσα* ; *adj verb κρουστέον*) : heurter, frapper ; /

κρούειν τὴν θύραν : frapper à la porte ;

μοι κρουστέον : règle : le complément d'agent de l'adjectif verbal en -τέος est au datif

τηνδεδί (s e θύραν) : il désigne la porte de la jeune femme, qui est juste à côté de

lui ; se souvenir du double sens de θύρα ...

990

κρησέρα , ας (ή) : le tamis (*pour séparer la farine du son*)

αἰτέω / αἰτῶ ²: demander, réclamer ;

v 991 : la vieille, fardée de céruse, est blanche comme un tamis à farine

φιλέω , φιλῶ ²: (*inf aor φιλήσαι* , *part aor P*: φιληθείς) : aimer

νῦν ¹: en réalité ; après εἰ , *ou une hypothèse* : mais en réalité, mais en fait ;

θαυμάζω ¹: s'étonner que *ou* du fait que (θαυμάζειν ὅτι)

θύρασι : *adv.* : **1** à la porte ; **2** dehors ; / (*ss mvt*)

θύρασί : ^{2^{ème}} *accent d'enclise*

προσάγω ³: approcher, présenter, offrir ;

μέλε : *forme de vocatif masculin ou féminin* : mon cher, ma chère, mon bon , ma bonne ...

ὀρρωδέω / ὀρρωδῶ : + A: avoir peur, redouter ;

έραστής , έραστοῦ (ὁ) : l'amant ;

995

ἄριστος , η, ον : le meilleur; très bon; excellent, remarquable, accompli ;

γραφεύς , γραφέως (ὁ) : le peintre

ὄς celui qui ...

νεκρός , νεκροῦ (ὁ) ²: le mort, le cadavre

ζωγραφέω / ζωγραφῶ : peindre

ἄπειμι ² : (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιοῦσα , ἀπίον ; *impft* 3^{ème} pers sg : ἀπήει ; *impér. pr.* 2^{ème} p sg ἄπιθι, 2^{ème} p.pl. : ἄπιτε) sortir, s'en aller

ἐγώ σε νή Δία : écho de la réplique précédente : ἐγώ < οἶδα > σε (prolepse) < ὅ τι βούλει .>

λαγχάνω ²: (λήξομαι , ἔλαχον , εἴληχα ;) : obtenir ; obtenir comme lot par tirage au sort ;

κληρώω / κληρῶ : (*f κληρώσω*) : tirer au sort ; **M** κληροῦμαι : même sens ;

1000

μὴ γὼ σ' = μὴ ἐγὼ σε

ἀφίημι ¹: (*f ἀφήσω*) : laisser échapper, lâcher ;

la vieille s'agrippe au jeune homme, d'où les vers 1003-1005

παραφρονέω / παραφρονῶ : être en dehors de son bon sens, délirer, être fou

ἄγω ¹: (ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf* ἤγον, *inf aor* ἀγαγεῖν ; *inf f* : ἄζειν ; *part aor f sg* ἀγαγοῦσα ; *adj verb* : ἀκτέον) : **1** conduire ; **2** faire venir, amener, attirer

τάμα = τὰ ἐμά

στρῶμα , στρώματος (τό) : matelas ; lit ;

τί ¹: pourquoi ? ; // *expr.* : τί δήτα : pourquoi donc ;

κρεάγρα , ας (ή) : crochet

κάδος , κάδου (ὁ) : seau (à puiser)

ὠνέομαι , ὠνοῦμαι ³: (*f ὠνήσομαι* , *aor ἐπριάμην*; *opt* 1^{ère} p pl ὠνοίμεθα ;) : acheter

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹: (*impf* ἐζήν , *impér* ἔστω , *inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif* : il est permis (ou il est possible) à qqn de... , ou que (souvent sens conditionnel à l'imparfait : il serait permis) ;

ἔξεστι μοι : il m'est permis de ; / ἐξόν : bien qu'il soit possible ; alors qu'il est possible ...

καθίημι : (*aor* καθῆκα ; *inf. aor.* καθεῖναι ; *subj aor* καθῶ ; *part aor* καθείς , καθέντος ;) : faire tomber de haut en bas, faire tomber, laisser tomber, laisser glisser ; faire descendre ;

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: (*neutre pl* τοιαῦτα) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

τοιουτονί : (í deictique) = τοιοῦτον

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de

φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits

ξυλλαμβάνω / συλλαμβάνω ³: (συλλήγομαι , συνέλαβον , συνείληφα ; P συλλαμβάνομαι , συλληφθήσομαι , συνελήφθην , συνείλημμαι) : prendre ensemble, prendre ;

1005

σκώπτω : + A : railler, se moquer de

σκῶπτέ μ' 2^{ème} accent d'enclise

ἔπομαι ³: (ἔψομαι , ἐσπόμην impf εἰπόμην ; impér ἔπου ;) : + D : suivre ;

ἀνάγκη , ἀνάγκης (ή) ¹: la nécessité, contrainte ; // ἀνάγκη (s e ἐστι) : c'est nécessaire, inévitable; ἀνάγκη ἐστι + inf. : il est de toute nécessité que, il faut ;

μῶστίν = μοί ἐστι (crase poétique) ; τῶν ἐμῶν : G pl neutre ;

πεντακοσιοστή , ἥς (ή) : l'impôt du cinq centième

κατατίθημι ³: (f καταθήσω ; aor. : κατέθηκα ; pft : κατατέθηκα ; inf aor 2 καταθεῖναι ; aor P κατετέθην ; M κατατίθεμαι , inf aor 2 M κααθέσθαι , impér aor κατάθου ; part aor 2 M : καταθέμενος ;) ³: 1 déposer, placer en bas, poser en bas ; installer ; 2 payer ;

δεῖ γε μέντοι <σ'> : s e ἐσπεσθαι

τηλικούτος , τηλικαύτη , τηλικούτο (ν) ¹: de mon âge, de ton âge etc. ...

ξυγκαθεύδω / συγκαθεύδω : + D : dormir avec, coucher avec

ἤδομαι ³: (ἠσθήσομαι , ἠσθην) : avoir ou prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir ; + part au N : à / de + infinitif ;

1010

ἄχθομαι ⁴: (aor ἠχθόμην , 3^{ème} p ἤχθετο) : être affligé ; être fâché , supporter avec peine, avoir horreur de ; / ἄχθομαι + part. : être fâché que, ou de ;

πειθομαι ¹: (πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ; impf ἐπειθόμην ; opt aor M πιθοίμην ; adj vb : πειστέος ;) : obéir ;

οὐκ ἂν πιθοίμην οὐδέποτε : optatif d'atténuation, ironique : « il y a de grandes chances pour que je n'obéisse jamais ... »

ἀναγκάζω ¹: (f ἀναγκάσω , impf ἠνάγκαζον ; aor. ἠνάγκασα ;) : forcer, obliger à, contraindre ;

1012 τουτί déictique : elle montre le texte du décret des femmes ; le jeu de scène est expliqué v 1013 : Λέγ' αὐτὸ τί ποτε κάστι : αὐτό, antéposé, est développé par τί ποτε καί ἐστι (καί explétif, ne se traduit pas); κάστι : crase attique ;

1015

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; impf ἐδόκουν ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται ; inf aor δόξαι ;) : décider ; // expr. μοι δοκεῖ + inf¹: il me semble bon de ; je décide/ décrète de ou que ;

πρὶν¹: *conj* : (après une principale négative) : πρὶν ἄν + *subj pr* : avant que, avant de + *infinitif présent* ; πρὶν + *subj aor* : avant de + *infinitif passé* ;

προκρούω : (*f προκρούσω, subj aor 3^{ème} p sg προκρούση*) : **1** heurter de face, attaquer, s'élancer sur ; **2 par métaphore** : avoir des relations sexuelles ;

πρότερον¹: auparavant, avant, d'abord

1020

ἔλκω (*impf epq ss augm 3^{ème} p sg ἔλκετο, aoriste εἴλκυσα*)⁴: **1** tirer, traîner, tirailler ; **2** entraîner, attirer; **3** serrer de près ; **4** tirer à soi, têter ;

ἀνατεί : *adv.* : impunément ;

πάτταλος, παττάλου (ὁ) : **1** le clou ; **2** le pieu ; **3** le gourdin **4** le membre viril, la bitte ;

τοῦ παττάλου G de la partie saisie;

οἶμοι²: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!

Προκρούστης, ου (ὁ) : Procruste / Procuste (*brigand qui étirait sur un lit de torture le corps de ses victimes*) ; / *par métaphore sexuelle* : un Procuste = homme qui, s'agitant sur un corps féminin, lui fait violemment l'amour ;

τήμερον⁴: aujourd'hui

γίγνομαι¹ : (*γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα / γεγένημαι*)¹: devenir, se transformer en ;

ἡμέτερος, α, ον¹: (G ἡμετέρου, ἡμετέρης, ἡμετέρου) : notre ;

ἀφαιρέομαι¹: + A + D: enlever qqch à qqn ; dégager ou libérer qqn de qqch ;

ἀφαιρῆταί μ' = ἀφαιρῆταί μοι < s e τοῦτο reprenant le contenu de la loi v 1019-20)

> ; on pouvait à Athènes se faire libérer sous caution en faisant appel à un garant...

δημοτής, δημοτοῦ (ὁ)³: citoyen du dème, concitoyen de dème ;

construction : οὐ ... κύριος οὐδεὶς ἔτι : relier οὐ et ἔτι ; double négation : οὐ οὐδεὶς : les deux négations se renforcent.

κύριος, α, ον¹: qui a autorité, qui a pouvoir

1025

ὑπέρ + A¹: au-dessus de ; au-delà de ;

μέδιμνος, ου (ὁ) : le médimne, *mesure de capacité (à peu près 52 litres sous Solon)*

ὑπὲρ μέδιμνόν : 2^{ème} accent d'enclise ; les biens sont mis en commun, et tout litige avec la vieille dépasserait cette somme ! les hommes ont perdu leur pouvoir ...

ἐξωμοσία, ας (ῆ) : déclaration sous serment qu'on ne sait rien d'une affaire

Ἐξωμοσία δ' οὐκ ἔστιν ; on pouvait à Athènes prêter serment pour échapper à ... une magistrature...

στροφή, ῆς (ῆ) : détour, tour, ruse, esquive

ἔμπορος , ἐμπορίου (ὁ) : négociant, marchand en gros ;

σκήπτομαι : (*f σκήψομαι, aor ἔσκηψάμην*) : prendre comme point d'appui ; feindre, prétexter ;

Les gros négociants, à cause de leur utilité sociale, étaient à Athènes dispensés de service militaire ... alors, pourquoi pas de tout autre service ... !

κλαίω / κλάω 1³: (*f κλαύσομαι, aor ἔκλαυσα, part aor κλαύσας*) : 1 pleurer ; 2 par

métonymie : être châtié , *ou* réprimandé ; s'en repentir ; / *expr.* : κλαίων : à tes risques et périls, pour ton malheur, à tes dépens ;

ἀκολουθέω / ἀκολουθῶ + D⁴: accompagner, suivre ; / ἀκολουθεῖν εἰς , ἐπί *ou* ὡς + A : suivre (*s e le guide*), accompagner jusqu'à ;

Διομήδεια , ας : *adj* ; : de Diomède ; / Διομήδεια ἀνάγκη : nécessité de Diomède = contrainte exercée par la force ; *Diomède était un brigand qui forçait les étrangers à coucher avec ses filles ; s'ils refusaient, ils étaient dévorés par ses chevaux mangeurs d'hommes...*

1030

ὑποστορέννυμι : (*impér aor ὑποστόρεσαι*) : étendre par dessous, faire un lit de (+ G de matière)

νυν²: donc, assurément (attention à l'accentuation !)

πρῶτα¹: *adv* : en premier ;

ὀρίγανος , ὀριγάνου (ῆ) : l'origan, *plante au parfum pénétrant utilisée en autres pour les lits funéraires* ;

κλήμα , κλήματος (τό) : cep de vigne, sarment de vigne ; vigne ;

ὑποτίθημι⁴: placer sous ; // **M** (*impér 2^{ème} p sg ὑπόθου*) : placer en-dessous de soi ;

συγκλάω : (*part aor f sg συγκλάσασα*) : briser complètement, casser ;

τέτταρες , ες, τέτταρα³: quatre

ταινίω / ταινῶ : (*impér aor M ταινίωσαι*) : entourer de bandelettes, ceindre d'un ruban *ou* de bandelettes ;

παρατίθημι : (*impér aor M : παράθου*) ; : placer qqch (A) auprès de qqn (D)

ὔδωρ , ὕδατος (τό)²: l'eau

τοῦστρακον = τὸ ὄστρακον (crase attique)

ὄστρακον , ὄστράκου (τό) : vase en terre ;

πρό + G¹: devant ;

dans les vers 1030-1033, le Jeune Homme reprend la raillerie commencée v 995-997, en évoquant l'exposition du cadavre lors des funérailles ; la vieille, feignant ne pas

comprendre, interprète ταινίωσαι avec le sens de « couronner », comme pour une fête ou un banquet, d'où les répliques suivantes

ἤ μὴν ¹: assurément, oui !, certes ;

στεφάνη , ης (ή) : la couronne

1035

που *encl.* ²: aussi bien, je suppose, bien sûr ; si je ne me trompe, sans doute (*souvent ironique*) ;

κήρινος , κηρίνη , κήρινον : de cire, en cire

les couronnes funéraires étaient en cire

διαπίπτω : (διαπεσοῦμαι, διέπεσον, διαπέπτωκα ; *inf f* διαπεσεῖσθαι) : se désagréger ;

αὐτίκα ³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement, tout à l'heure ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄγω ¹: (ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf* ἤγον, *inf aor* ἀγαγεῖν ; *inf f* : ἄξειν; *part aor f sg* ἀγαγοῦσα ; *adj verb* : ἀκτέον) : **1** conduire; **2** faire venir, amener, attirer

αἰτέω / αἰτῶ ²: demander, réclamer ;

ἀκολουθέω / ἀκολουθῶ + D ⁴: accompagner, suivre ; / ἀκολουθεῖν εἰς , ἐπί ou ὡς + A : suivre (*s e le guide*), accompagner jusqu'à ;

ἀναβάλλω / ἀμβάλλω ⁴: (*inf. aor. M* : ἀναβαλέσθαι ; *impér 2^{ème} p sg* ἀνάβαλλε ; *pft MP* ἀναδέδλημαι) remettre à plus tard ;

ἀναγκάζω ¹: (*f* ἀναγκάσω , *impf* ἠνάγκαζον ; *aor.* ἠνάγκασα ;) : forcer, obliger à, contraindre ;

ἀνάγκη , ἀνάγκης (ή) ¹: la nécessité, contrainte ; // ἀνάγκη (*s e* ἔστι) : c'est nécessaire,

inévitabile; ἀνάγκη ἔστι + *inf.* : il est de toute nécessité que, il faut ;

ἀνατεί : *adv.* : impunément ;

Ἀναφλύστιος , ου : du dème Anaphlystos (*dème attique*) / *allusion obscène* : *par jeu de mot avec* ἀναφλάω : exciter par des attouchements ; se masturber ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ή) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ; *au pl* : les gens ; *au f* : la femme ; / ἄνθρωπος = ὁ ἄνθρωπος (*crase*); *D pl hom* ἀνθρώποισιν ;

ἄπειμι ² ²: (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιοῦσα , ἀπίον ; *impft 3^{ème} pers sg* : ἀπήει ; *impér. pr. 2^{ème} p sg* ἄπιθι, *2^{ème} p.pl.* : ἄπιτε) sortir, s'en aller

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα; *opt aor* ἀποθάνοιμι , *inf pf* τεθνάσαι , *part pft* : τεθνηκώς , τεθνηκός) : mourir, périr ;

ἀράττω : (*impf 2^{ème} p sg* ἤραττες) : frapper avec bruit, frapper violemment , donner des coups

ἄριστος , η, ον : le meilleur; très bon; excellent, remarquable, accompli ;
 ἀρχή , ἀρχῆς (ἡ) ¹: le gouvernement ; le régime (*politique*) ;
 αὐτίκα ³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement, tout à l'heure ;
 ἀφαιρέομαι ¹: + A + D: enlever qqch à qqn ; dégager *ou* libérer qqn de qqch ;
 ἀφίημι ¹: (*ἀφήσω*) : laisser échapper, lâcher ;
 Ἀφροδίτη , Ἀφροδίτης (ἡ) : Aphrodite
 ἄχθομαι ⁴: (*aor ἤχθόμην , 3^{ème} p ἤχθετο*) : être affligé ; être fâché , supporter avec
 peine, avoir horreur de ; / ἄχθομαι + *part.* : être fâché que, *ou* de ;
 βούλομαι ¹: (*βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ; 1^{ère} p pl en poésie : βουλόμεσθα ; impér
 pr: βούλου*) **1** vouloir ; **2** désirer, souhaiter ; **3** vouloir bien ;
 γίγνομαι ¹: (*γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι*) ¹: devenir, se transformer en ;
 γλύκων : (*V seul*) : mon doux ami (*ironique*)
 γραφεύς , γραφέως (ὁ) : le peintre
 δαί *particule* (étonnement, curiosité) : donc
 δάς , δαδός (ἡ) : la torche
 δημοτής , δημοτοῦ (ὁ) ³: citoyen du dème, concitoyen de dème ;
 διαπίπτω : (*διαπεσοῦμαι , διέπεσον , διαπέπτωκα ; inf διαπεσεῖσθαι*) : se désagréger ;
 Διομήδεια , ας : *adj* ; : de Diomède ; / Διομήδεια ἀνάγκη : nécessité de Diomède = contrainte
 exercée par la force ; *Diomède était un brigand qui forçait les étrangers à coucher avec ses
 filles ; s'ils refusaient, ils étaient dévorés par ses chevaux mangeurs d'hommes...*
 δοκέω / δοκῶ ¹: (*δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; impf ἐδόκουν ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται ; inf aor
 δόξαι*) ; décider ; // *expr.* μοι δοκεῖ + *inf* ¹: il me semble bon de ; je décide/ décrète de *ou*
 que ;
 εἴκοσι / εἴκοσιν : vingt ;
 εἰσάγω ²: (*aor εἰσήγαγον , part aor fém εἰσαγαγοῦσα ; part pr MP εἰσαγόμενος*) : **1** amener ;
 amener une femme dans sa maison, amener chez soi ; **2** introduire (*en justice*) : traduire en
 justice, assigner, poursuivre ;
 εἰσαῦθις : plus tard, une autre fois
 ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de
 ἐκδικάζω : rendre justice à ; conduire un procès à son terme pour, terminer le procès pour ;
 ἔλκω (*impf ἐρκω ss augm 3^{ème} p sg ἔλκετο , aoriste εἴλκυσα*) ⁴: **1** tirer, traîner, tirailler ; **2**
 entraîner, attirer; **3** serrer de près ; **4** tirer à soi, téter ;
 ἔμπορος , ἐμποροῦ (ὁ) : négociant, marchand en gros ;
 ἐντός ⁴: *prép.* + G : à l'intérieur de, sous ;

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹: (*impf* ἐξῆν , *impér* ἔστω , *inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif* : il est permis (ou il est possible) à qqn de... , ou que (souvent sens conditionnel à l'imparfait : il serait permis) ;
ἔξεστι μοι : il m'est permis de ; / ἐξόν : bien qu'il soit possible ; alors qu'il est possible ...
ἐξωμοσία , ας (ή) : déclaration sous serment qu'on ne sait rien d'une affaire
ἔπομαι ³: (ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην ; *impér* ἔπου ;) : + D : suivre ;
ἐραστής , ἐραστοῦ (ό) : l'amant ;
ζητέω / ζητῶ ¹: (*f* ζητήσω ; *part pr* ζητῶν , ζητοῦντος) : chercher, rechercher ; demander ;
ζωγραφέω / ζωγραφῶ : peindre
ἦ μήν ¹: assurément, oui !, certes ;
ἦδομαι ³: (ἠσθήσομαι , ἠσθην) : avoir ou prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir ; +
part au N : à / de + *infinitif* ;
ἡμέτερος , α , ον ¹: (G ἡμέτερου , ἡμέτερης , ἡμέτερου) : notre ;
ἦν = ἐάν : si (éventuel + *subjonctif*) ; pour le cas où ; pourvu que ; / ἦν τε ... ἦν τε ... : soit que ... soit que ... ;
θαυμάζω ¹: s'étonner que ou du fait que (θαυμάζειν ὅτι)
θύρα , θύρας (ή) ⁴: la porte; l'ouverture ; / *sens obscène* : par métaphore, le terme peut évoquer l'ouverture de devant (le vagin) ou la « porte de derrière », donc le trou du cul (J. Taillardat)
θύρασι : *adv.* : 1 à la porte ; 2 dehors ; / (*ss mvt*)
ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement
κάδος , κάδου (ό) : seau (à puiser)
καθήμι : (*aor* καθῆκα ; *inf. aor.* καθεῖναι ; *subj aor* καθῶ ; *part aor* καθείς , καθέντος ;) :
faire tomber de haut en bas, faire tomber, laisser tomber, laisser glisser ; faire descendre ;
κατατίθημι ³: (*f* καταθήσω ; *aor.* : κατέθηκα ; *pft* : καταπέθηκα ; *inf aor 2* καταθεῖναι ; *aor P* κατετέθην ; **M** κατατίθεμαι , *inf aor 2 M* κααθέσθαι , *impér aor* κατάθου ; *part aor 2 M* :
καταθέμενος ;) ³: 1 déposer, placer en bas, poser en bas ; installer ; 2 payer ;
κήριος , κηρίνη , κήρινον : de cire, en cire
κλαίω / κλάω ^{1 3}: (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλασσα , *part aor* κλαύσας) : 1 pleurer ; 2 par
métonymie : être châtié , ou réprimandé ; s'en repentir ; / *expr.* : κλαίων : à tes risques et
périls, pour ton malheur, à tes dépens ;
κλήμα , κλήματος (τό) : cep de vigne, sarment de vigne ; vigne ;
κληρώω / κληρῶ : (*f* κληρώσω) : tirer au sort ; **M** κληροῦμαι : même sens ;
κόπτω : (*impf* ἔκοπτον , *aor* ἔκοπα ; *part aor* κόπας) : frapper à coups répétés, frapper à,
frapper à une porte ;

κρεάγρα , ας (ή) : crochet

κρησέρα , ας (ή) : le tamis (*pour séparer la farine du son*)

κρούω : (*f κρούσω , aor ἔκρουσα , pf κέκρουσα ; adj verb κρουστέον*) : heurter, frapper ; /

κρούειν τὴν θύραν : frapper à la porte ;

κύριος , α, ον ¹: qui a autorité, qui a pouvoir

λαγχάνω ²: (*λήζομαι , ἔλαχον , εἴληχα*) : obtenir ; obtenir comme lot par tirage au sort ;

λέγω ¹: (*ἔρω / ἔρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα*) : parler, dire, raconter ; vouloir dire ;//

expr : τί λέξεις ; que veux-tu dire ?

μέδιμνος , ου (ὀ) : le médimne, *mesure de capacité (à peu près 52 litres sous Solon)*

μέλε : *forme de vocatif masculin ou féminin* : mon cher, ma chère, mon bon , ma bonne ...

μῶν ; ⁴: est-ce que par hasard ? (*réponse attendue le plus souvent négative*)

νεκρός , νεκροῦ (ὀ) ²: le mort, le cadavre

νή + A ²: par ...(*un dieu, en général*) ;

νόμος , νόμου (ὀ) ¹: les façons de faire, la règle, la convenance ;

νῦν ¹: en réalité ; après εἰ , *ou une hypothèse* : mais en réalité, mais en fait ;

νυν ²: donc, assurément (attention à l'accentuation !)

νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent ;

ξυλλαμβάνω / συλλαμβάνω ³: (*συλλήψομαι , συνέλαβον , συνείληφα ; P συλλαμβάνομαι , συλληφθήσομαι , συνελήφθην , συνείλημμαι*) : prendre ensemble, prendre ;

ξυγκαθεύδω / συγκαθεύδω: + D : dormir avec, coucher avec

οἴμοι ²: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!

ὀρίγανος , ὀριγάνου (ή) : l'origan, *plante au parfum pénétrant utilisée en autres pour les lits funéraires* ;

ὀρρωδέω / ὀρρωδῶ : + A: avoir peur, redouter ;

ὄστρακον , ὄστράκου (τό) : vase en terre ;

παρατίθημι : (*impér aor M : παράθου*) ; placer qqch (A) auprès de qqn (D)

παραφρονέω / παραφρονῶ : être en dehors de son bon sens, délirer, être fou

πάτταλος , παττάλου (ὀ) : **1** le clou ; **2** le pieu ; **3** le gourdin **4** le membre viril, la bitte ;

πείθομαι ¹: (*πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ; impf ἐπειθόμην ; opt aor M πιθοίμην ; adj vb : πιστέος ;*) : obéir ;

πεντακοσιοστή , ἥς (ή) : l'impôt du cinq centième

πεττοί , ων (οἰ) : les jetons (*utilisés dans une sorte de tric-trac ou de dés*), les dés

πόθεν ²: comment ? ; comment cela serait-il possible ? d'où tires-tu cela ? ; (attention à l'accent !)

που *encl.* ²: aussi bien, je suppose, bien sûr ; si je ne me trompe, sans doute (*souvent ironique*) ;

πρίν ¹: *conj* : (après une principale négative) : πρίν ἄν + *subj pr* : avant que, avant de + *infinitif présent* ; πρίν + *subj aor* : avant de + *infinitif passé* ;

πρό + G ¹: devant ;

Προκρούστης , ου (ὅ) : Procruste / Procuste (*brigand qui étirait sur un lit de torture le corps de ses victimes*) ; / *par métaphore sexuelle* : un Procuste = homme qui, s'agitant sur un corps féminin, lui fait violemment l'amour ;

προκρούω : (*f προκρούσω, subj aor 3^{ème} p sg προκρούση*) : **1** heurter de face, attaquer, s'élançer sur ; **2** *par métaphore* : avoir des relations sexuelles ;

προσάγω ³: approcher, présenter, offrir ;

προσδοκάω / προσδοκῶ (*impft προσεδώκων, aor προσεδόκησα, part aor P : προσδοκηθείς, προσδοκηθέντος*) : attendre ;

πρότερον ¹: auparavant, avant, d'abord

πρότερος , α, ον ²: **1** premier ; **2** (*temporel*) précédent, antérieur ; plus ancien ;

πρῶτα ¹: *adv* : en premier ;

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

Σεδίνος, ου (ὅ) : Sébinos, *nom d'homme* ; / *fait jeu de mots avec βινῶ* : baiser, coïter, s'accoupler ;

σκήπτομαι : (*f σκήψομαι, aor ἐσκηψάμην*) : prendre comme point d'appui ; feindre, prétexter ;

σκόπτω : + A : railler, se moquer de

στεφάνη , ης (ῆ) : la couronne

στροφή , ῆς (ῆ) : détour, tour, ruse, esquive

στρῶμα , στρώματος (τό) : matelas ; lit ;

συγκλάω : (*part aor f sg συγκλάσασα*) : briser complètement, casser ;

ταινιῶ / ταινιῶ : (*impér aor M ταινιώσαι*) : entourer de bandelettes, ceindre d'un ruban *ou* de bandelettes ;

τέτταρες , ες, τέτταρα ³: quatre

τηλικούτος , τηλικαύτη , τηλικούτο (v) ¹: de mon âge, de ton âge *etc.* ...

τήμερον ⁴: aujourd'hui

τί ¹: pourquoi ? ; // *expr*: τί δήτα : pourquoi donc ;

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

ὕδωρ , ὕδατος (τό) ²: l'eau

ὑπέρ + A ¹: au-dessus de ; au-delà de ;

ὑπερεξηκοντέτης , ης, ες : âgé de plus de soixante ans

ὑποστορέννυμι : (*impér aor ὑποστόρεσαι*) : étendre par dessous, faire un lit de (+ G de *matière*)

ὑποτίθημι ⁴: placer sous ; // **M** (*impér 2^{ème} p sg ὑπόθου*) : placer en-dessous de soi ;

φιλέω , φιλῶ ²: (*inf aor φιλήσαι , part aor P: φιληθείς*) : aimer

φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits

ὠνόμομαι , ὠνοῦμαι ³: (*f ὠνήσομαι , aor ἐπριάμην; opt 1^{ère} p pl ὠνοίμεθα* ;) : acheter

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄγω ¹: (ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf ἤγον , inf aor ἀγαγεῖν ; inf f: ἄζειν; part aor f sg ἀγαγοῦσα ; adj verb : ἀκτέον*) : **1** conduire; **2** faire venir, amener, attirer

ἀναγκάζω ¹: (*f ἀναγκάσω , impf ἠνάγκαζον ; aor. ἠνάγκασα* ;) : forcer, obliger à, contraindre ;

ἀνάγκη , ἀνάγκης (ἡ) ¹: la nécessité, contrainte ; // ἀνάγκη (*s e ἐστι*) : c'est nécessaire, inévitable; ἀνάγκη ἐστι + *inf* : il est de toute nécessité que, il faut ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ; *au pl* : les gens ; *au f* : la femme ; / ἄνθρωπος = ὁ ἄνθρωπος (*crase*); *D pl hom ἀνθρώποισιν* ;

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθηκα; *opt aor ἀποθάνοιμι , inf pf τεθάναι , part pft : τεθνηκώς , τεθνηκός*) : mourir, périr ;

ἄριστος , η, ον ¹: le meilleur; très bon; excellent, remarquable, accompli ;

ἀρχή , ἀρχῆς (ἡ) ¹: le gouvernement ; le régime (*politique*) ;

ἀφαιρέομαι ¹: + A + D: enlever qqch à qqn ; dégager ou libérer qqn de qqch ;

ἀφήμι ¹: (*f ἀφήσω*) : laisser échapper, lâcher ;

βούλομαι ¹: (*βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεβούλημαι ; 1^{ère} p pl en poésie : βουλόμεσθα ; impér pr: βούλον*) **1** vouloir ; **2** désirer, souhaiter ; **3** vouloir bien ;

γίγνομαι ¹: (*γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι*) ¹: devenir, se transformer en ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (*δόξω , ἔδοξα , δέδογμαι ; impf ἐδόκουν ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται ; inf aor δόξαι* ;) : décider ; // *expr.* μοι δοκεῖ + *inf* ¹: il me semble bon de ; je décide/ décrète de *ou que* ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹: (*impf* ἐξῆν , *impér* ἔστω , *inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif* : il est permis (ou il est possible) à qqn de... , ou que (*souvent sens conditionnel à l'imparfait* : il serait permis) ;

ἔξεστι μοι : il m'est permis de ; / ἐξόν : bien qu'il soit possible ; alors qu'il est possible ...

ζητέω / ζητῶ ¹: (*f* ζητήσω ; *part pr* ζητῶν , ζητοῦντος) : chercher, rechercher ; demander;

ἤ μὴν ¹: assurément, oui !, certes ;

ἡμέτερος , α, ον ¹: (G ἡμετέρου , ἡμετέρης , ἡμετέρου) : notre ;

ἦν = ἐάν ¹: si (*éventuel + subjonctif*) ; pour le cas où ; pourvu que ; / ἦν τε ... ἦν τε ... : soit que ... soit que ... ;

θαυμάζω ¹: s'étonner que ou du fait que (θαυμάζειν ὅτι)

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement

κύριος , α, ον ¹: qui a autorité, qui a pouvoir

λέγω ¹: (ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα) : parler, dire, raconter ; vouloir dire ;//

expr : τί λέξεις ; que veux-tu dire ?

νόμος , νόμου (ὁ) ¹: les façons de faire, la règle, la convenance ;

νῦν ¹: en réalité ; *après* εἰ , ou une hypothèse : mais en réalité, mais en fait ;

νυνί ¹: forme renforcée de νῦν: maintenant précisément, à présent ;

πειθομαι ¹: (πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ; *impf* ἐπειθόμην; *opt aor M* πιθοίμην ; *adj vb* : πειστέος ;) : obéir ;

πρίν ¹: *conj* : (*après une principale négative*) : πρίν ἄν + *subj pr* : avant que, avant de + *infinitif présent* ; πρίν + *subj aor* : avant de + *infinitif passé* ;

πρό + G ¹: devant ;

πρότερον ¹: auparavant, avant, d'abord

πρῶτα ¹: *adv* : en premier ;

πρῶτον ou τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

τηλικοῦτος , τηλικαύτη , τηλικοῦτο (v) ¹: de mon âge, de ton âge etc. ...

τί ¹: pourquoi ? ; // *expr* : τί δῆτα : pourquoi donc ;

τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: (*neutre pl* τοιαῦτα) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

ὑπέρ + A ¹: au-dessus de ; au-delà de ;

Fréquence 2 :

αἰτέω / αἰτῶ ²: demander, réclamer ;

ἄπειμι ²: (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιοῦσα , ἀπίον ; *impft* 3^{ème} pers sg : ἀπήει ; *impér. pr.* 2^{ème} p.sg ἄπιθι, 2^{ème} p.pl. : ἄπιτε) sortir, s'en aller

εἰσάγω ²: (*aor* εἰσήγαγον , *part aor fém* εἰσαγαγοῦσα ; *part pr MP* εἰσαγόμενος) : **1** amener ; amener une femme dans sa maison, amener chez soi ; **2** introduire (*en justice*) : traduire en justice, assigner, poursuivre ;

λαγχάνω ²: (λήξομαι , ἔλαχον , εἴληχα) : obtenir ; obtenir comme lot par tirage au sort ; νεκρός , νεκροῦ (ὁ) ²: le mort, le cadavre

νή + A ²: par ...(*un dieu, en général*) ;

νυν ²: donc, assurément (*attention à l'accentuation !*)

οἶμοι ²: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!

πόθεν ²: comment ? ; comment cela serait-il possible ? d'où tires-tu cela ? ; (*attention à l'accent !*)

που *encl.* ²: aussi bien, je suppose, bien sûr ; si je ne me trompe, sans doute (*souvent ironique*) ;

πρότερος , α, ον ²: **1** premier ; **2** (*temporel*) précédent, antérieur ; plus ancien ;

ὔδωρ , ὕδατος (τό) ²: l'eau

φιλέω , φιλῶ ²: (*inf aor* φιλήσαι , *part aor P*: φιληθείς) : aimer

Fréquence 3

αὐτίκα ³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement, tout à l'heure ;

δημοτής , δημοτοῦ (ὁ) ³: citoyen du dème, concitoyen de dème ;

ἔπομαι ³: (ἔψομαι , ἐσπόμην *imprf* εἰπόμην ; *imprér* ἔπου ;) : + D : suivre ;

ἤδομαι ³: (ἠσθήσομαι , ἠσθην) : avoir ou prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir ; + *part au N* : à / de + *infinitif* ;

κατατίθημι ³: (*f* καταθήσω ; *aor.* : κατέθηκα ; *pft* : κατατέθηκα ; *inf aor 2* καταθεῖναι ; *aor P* κατετέθην ; **M** κατατίθεμαι , *inf aor 2 M* καθέσθαι , *imprér aor* κατάθου ; *part aor 2 M* : καταθέμενος ;) ³: **1** déposer, placer en bas, poser en bas ; installer ; **2** payer ;

κλαίω / κλάω ^{1 3}: (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα , *part aor* κλαύσας) : **1** pleurer ; **2** par métonymie : être châtié , ou réprimandé ; s'en repentir ; / *expr.* : κλαίων : à tes risques et périls, pour ton malheur, à tes dépens ;

ξυλλαμβάνω / συλλαμβάνω ³: (*συλλήψομαι* , *συνέλαβον* , *συνείληφα* ; *P* συλλαμβάνομαι , *συλληφθήσομαι* , *συνελήφθην* , *συνείλημμαι*) : prendre ensemble, prendre ;

προσάγω ³: approcher, présenter, offrir ;

τέτταρες , ες, τέτταρα ³: quatre

ὠνόεομαι , ὠνοῦμαι ³: (*f* ὠνήσομαι , *aor* ἐπριάμην ; *opt 1^{ère} p pl* ὠνοίμεθα ;) : acheter

Fréquence 4 :

ἀκολουθέω / ἀκολουθῶ + D ⁴: accompagner, suivre ; / ἀκολουθεῖν εἰς , ἐπί ou ὡς + A : suivre (*s e le guide*), accompagner jusqu'à ;

ἀναβάλλω / ἀμβάλλω ⁴: (*inf. aor. M : ἀναβαλέσθαι ; impér 2^{ème} p sg ἀνάβαλλε ; pft MP ἀναδέδλημαι*) remettre à plus tard ;

ἄχθομαι ⁴: (*aor ἤχθόμην , 3^{ème} p ἤχθετο*) : être affligé ; être fâché , supporter avec peine, avoir horreur de ; / ἄχθομαι + *part.* : être fâché que, *ou* de ;

ἔλκω (*impf epq ss augm 3^{ème} p sg ἔλκετο , aoriste εἴλκυσα*) ⁴: **1** tirer, traîner, tirailler ; **2** entraîner, attirer; **3** serrer de près ; **4** tirer à soi, têter ;

ἐντός ⁴: *prép.* + G : à l'intérieur de, sous ;

θύρα , θύρας (ἡ) ⁴: la porte; l'ouverture ; / *sens obscène* : *par métaphore, le terme peut évoquer l'ouverture de devant (le vagin) ou la « porte de derrière », donc le trou du cul (J. Taillardat)*

μῶν ; ⁴: est-ce que par hasard ? (*réponse attendue le plus souvent négative*)

τήμερον ⁴: aujourd'hui

ὑποτίθημι ⁴: placer sous ; // **M** (*impér 2^{ème} p sg ὑπόθου*) : placer en-dessous de soi ;

Ne pas apprendre :

ἀνατεί : *adv.* : impunément ;

Ἀναφλύστιος , ου : du dème Anaphlystos (*dème attique*) / *allusion obscène* : *par jeu de mot avec ἀναφλάω* : exciter par des attouchements ; se masturber ;

ἄράττω : (*impf 2^{ème} p sg ἤραττες*) : frapper avec bruit, frapper violemment , donner des coups

Ἀφροδίτη , Ἀφροδίτης (ἡ) : Aphrodite

γλύκων : (*V seul*) : mon doux ami (*ironique*)

γραφεύς , γραφέως (ὁ) : le peintre

δαί *particule* (*étonnement, curiosité*) : donc

δάς , δαδός (ἡ) : la torche

διαπίπτω : (*διαπεσοῦμαι, διέπεσον, διαπέπτωκα ; inf διαπεσεῖσθαι*) : se désagréger ;

Διομήδεια , ας : *adj.* ; de Diomède ; / Διομήδεια ἀνάγκη : nécessité de Diomède = contrainte exercée par la force ; *Diomède était un brigand qui forçait les étrangers à coucher avec ses filles ; s'ils refusaient, ils étaient dévorés par ses chevaux mangeurs d'hommes...*

εἴκοσι / εἴκοσιν : vingt ;

εἰσαῦθις : plus tard, une autre fois

ἐκδικάζω : rendre justice à ; conduire un procès à son terme pour, terminer le procès pour ;

ἔμπορος , ἐμποροῦ (ὁ) : négociant, marchand en gros ;
 ἐξωμοσία , ας (ῆ) : déclaration sous serment qu'on ne sait rien d'une affaire
 ἐραστής , ἐραστοῦ (ὁ) : l'amant ;
 ζωγραφέω / ζωγραφῶ : peindre
 θύρασι : *adv.* : **1** à la porte ; **2** dehors ; / (*ss mvt*)
 κάδος , κάδου (ὁ) : seau (à puiser)
 καθίημι : (*aor καθῆκα ; inf. aor. καθεῖναι ; subj aor καθῶ ; part aor καθεῖς , καθέντος ;*) :
 faire tomber de haut en bas, faire tomber, laisser tomber, laisser glisser ; faire descendre ;
 κήρινος , κηρίνη , κήρινον : de cire, en cire
 κλήμα , κλήματος (τό) : cep de vigne, sarment de vigne ; vigne ;
 κληρώω / κληρῶ : (*f κληρώσω*) : tirer au sort ; **M** κληροῦμαι : *même sens* ;
 κόπτω : (*impf ἔκοπτον , aor ἔκοπα ; part aor κόψας*) : frapper à coups répétés, frapper à,
 frapper à une porte ;
 κρεάγρα , ας (ῆ) : crochet
 κρησέρα , ας (ῆ) : le tamis (*pour séparer la farine du son*)
 κρούω : (*f κρούσω , aor ἔκρουσα , pf κέκρουσα ; adj verb κρουστέον*) : heurter, frapper ; /
 κρούειν τὴν θύραν : frapper à la porte ;
 μέδιμνος , ου (ὁ) : le médimne, *mesure de capacité (à peu près 52 litres sous Solon)*
 μέλε : *forme de vocatif masculin ou féminin* : mon cher, ma chère, mon bon , ma bonne ...
 ξυγκαθεύδω / συγκαθεύδω : + **D** : dormir avec, coucher avec
 ὀρίγανος , ὀριγάνου (ῆ) : l'origan, *plante au parfum pénétrant utilisée en autres pour les lits funéraires* ;
 ὀρρωδέω / ὀρρωδῶ : + **A** : avoir peur, redouter ;
 ὄστρακον , ὄστράκου (τό) : vase en terre ;
 παρατίθημι : (*impér aor M : παράθου ;*) : placer qqch (**A**) auprès de qqn (**D**)
 παραφρονέω / παραφρονῶ : être en dehors de son bon sens, délirer, être fou
 πάταλος , πατάλου (ὁ) : **1** le clou ; **2** le pieu ; **3** le gourdin **4** le membre viril, la bitte ;
 πεντακοσιοστή , ῆς (ῆ) : l'impôt du cinq centième
 πεττοί , ων (οἰ) : les jetons (*utilisés dans une sorte de tric-trac ou de dés*), les dés
 Προκρούτης , ου (ὁ) : Procruste / Procuste (*brigand qui étirait sur un lit de torture le corps de ses victimes*) ; / *par métaphore sexuelle* : un Procuste = homme qui, s'agitant sur un corps féminin, lui fait violemment l'amour ;
 προκρούω : (*f προκρούσω , subj aor 3^{ème} p sg προκρούση*) : **1** heurter de face, attaquer, s'élancer sur ; **2 par métaphore** : avoir des relations sexuelles ;

προσδοκάω / προσδοκῶ (*impft προσεδάκων , aor προσεδόκησα , part aor P : προσδοκηθείς , προσδοκηθέντος ;*) : attendre ;

Σεβίνος, ου (ὅ) : Sébinos, *nom d'homme ; / fait jeu de mots avec βινῶ* : baiser, coïter, s'accoupler ;

σκήπτομαι : (*f σκήψομαι, aor έσκηψάμην*) : prendre comme point d'appui ; feindre, prétexter ;

σκόπτω : + A : railler, se moquer de

στεφάνη , ης (ή) : la couronne

στροφή , ἥς (ή) : détour, tour, ruse, esquive

στρῶμα , στρώματος (τό) : matelas ; lit ;

συγκλάω : (*part aor f sg συγκλάσασα*) : briser complètement, casser ;

ταινιώω / ταινιῶ : (*impér aor M ταινίωσαι*) : entourer de bandelettes, ceindre d'un ruban ou de bandelettes ;

ὑπερεξηκοντέτης , ης, ες : âgé de plus de soixante ans

ὑποστορέννουμι : (*impér aor ὑποστόρεσαι*) : étendre par dessous, faire un lit de (+ G de matière)

φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits

Grammaire :

L'expression de la possession

Le complément du superlatif

Conjugaison des verbes en -μι ; sens des préfixes ;

Morphologie de l'impératif

L'expression de l'hypothèse

Comparaison de traductions :*Νεανίας**Ἄλλ' οὐχὶ νυνὶ τὰς ὑπερεξηκοντέτεις**εἰσάγομεν , ἀλλ' εἰσαῶθις ἀναβεβλήμεθα .**Τὰς ἐντὸς εἴκοσιν γὰρ ἐκδικάζομεν .**Γραῦς Α'**Ἐπὶ τῆς προτέρας ἀρχῆς γε ταῦτ' ἦν , ὧ γλόκων ·**νυνὶ δὲ πρῶτον εἰσάγειν ἡμᾶς δοκεῖ .**Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :*

Le Jeune Homme .- (*se dégageant*.) Mais aujourd'hui ce ne sont pas celles qui ont plus de soixante ans que nous introduisons, celles-là nous les remettons à plus tard ; car de celles qui ont moins de vingt ans nous terminons l'affaire.

La Première Vieille.- C'était ainsi sous l'ancien régime, mon doux ami. Mais aujourd'hui c'est d'abord nous qu'il faut introduire.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Le Garçon (*se débattant*). Non ! Aujourd'hui sont tenues hors d'ébats toutes parties au-dessus de soixante ans ! A été jugé qu'il y a lieu à surseoir. Ne retenons pour nous en saisir à bonne fin que celles qui ont moins de vingt ans.

La Vieille Femme . Ça, c'était bon sous l'ancien régime, mon chou ! A présent, question d'ébats, c'est nous qui passons les premières, de par la loi.

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Le Jeune Homme. Mais nous ne nous occupons pas aujourd'hui des « plus de soixante ans » ; nous les réservons pour plus tard : nous liquidons l'affaire des « moins de vingt ans ».

La Première Vieille. Cela , c'est ce qui se faisait sous l'ancien régime, mon doux ; aujourd'hui, la loi veut que l'on s'occupe de nous d'abord.

*Ἔδοξε ταῖς γυναῖξιν , ἦν ἀνὴρ νέος
 νέας ἐπιθυμῆ , μὴ σποδεῖν αὐτὴν πρὶν ἂν
 τὴν γραῶν προκρούσῃ πρῶτον ; ἦν δὲ μὴ ἴθελῃ
 πρότερον προκρούειν ἀλλ' ἐπιθυμῆ τῆς νέας ,
 ταῖς πρεσβυτέραις γυναῖξιν ἔστω τὸν νέον
 ἔλκειν ἀνατεῖ λαβομένας τοῦ παττάλου .*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Les femmes ont décrété : Si un homme jeune désire une jeune femme, il ne la possèdera point qu'il n'ait d'abord... tiraillé la vieille. S'il ne veut pas la tirailler d'abord, mais désire la jeune, qu'il soit permis aux femmes d'âge d'entraîner impunément le jeune homme, en le prenant par le ... clou.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Nous, Assemblée des femmes décrétons : Si un homme jeune convoite une jeunette, il lui est interdit de se l'envoyer, qu'il n'ait préalablement carambolé la vieille. Que si, se refusant audit carambolage, il persiste nonobstant à convoiter la jeunesse, il sera pleinement licite aux femmes âgées d'opérer saisie et contrainte par corps à son endroit ... sensible.

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Les femmes ont décidé que : « lorsqu'un homme désirera une jeune fille, il ne devra pas avoir commerce avec elle avant d'avoir comblé la vieille. S'il s'y refuse et s'il désire la jeune, les femmes âgées pourront impunément entraîner le jeune homme en le saisissant par le clou ».